

儿童英语歌曲集

英 汉 对 照

汪爱丽 译编





ENGLISH

儿童英语歌曲集

(英汉对照)

汪爱丽 译编

南京师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

儿童英语歌曲集: 英、汉对照/汪爱丽译编. — 南京:
南京师范大学出版社, 1999.10

ISBN 7-81047-373-5/J·15

I. 儿… II. 汪… III. 儿童歌曲—作品集—世界—英、汉
IV. J652.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 27998 号

南京师范大学出版社出版发行

(江苏省南京市宁海路 122 号 邮编 210097)

全国各地新华书店经销 江苏邗江中学印刷厂印刷

*

开本 787×1092 1/16 印张 11 字数 257 千

1999 年 10 月第 1 版 2002 年 7 月第 2 次印刷

*

印数 3001—6000

定价: 18.00 元

(南京师大版图书若有印、装错误可向承印厂退换)

编者的话

本书中所编译的英文儿童歌曲，多年来在欧、美许多国家中广为流传，具有很强的生命力。

歌中的内容多半是幼儿日常生活中常接触的事物，有的还是他们亲身经历过的，因此幼儿很能理解，也容易接受。有的歌，歌词带有启发性，能激起幼儿创编新歌词的愿望，这对幼儿想像力、创造力的发展颇有益处。让幼儿唱自己或同伴们编出的歌词，他们会更有兴趣，更有积极性。有的歌可以边唱边做动作或边唱边玩游戏，这非常符合儿童音乐活动的特点，自然也会深受儿童的喜爱。

这些歌曲，不但孩子们喜欢，而且有些孩子的家长也常会哼唱。如果孩子同自己的亲人一同唱这些歌，玩这些游戏，毫无疑问，亲子间的感情必能增强。

这本书，是在薛瑜老师和许卓娅老师的鼓励下，我才下决心去完成的。在编译此书的整个过程中，无论是研究怎样译配、考虑教学提示，还是进行分类、商讨插图设计、送稿、校对等各个环节都得到薛瑜老师的大力帮助，在此要特别提出并对薛瑜老师表示衷心的感谢！

另外，我的先生张汝璜在翻译、抄写、复印、校对等方面也帮了我不少的忙，我也要向他表示感谢！

由于水平有限，在译配中必定有这样那样的问题与不妥当的地方，恳请读者批评、指正，谢谢。

汪爱丽

1999年3月28日

(编者汪爱丽系幼儿音乐教育家、南京师范大学教授。)

目 录

编者的话

睡吧! 宝宝(12 首)

1. HUSH MY CHILD (睡吧! 孩子)	(1)
2. EVERYTHING'S SLEEPING (大家都在睡觉)	(2)
3. GOOD NIGHT (晚安)	(3)
4. HUSH-A-BYE (乖乖睡)	(4)
5. MY LITTLE BABY (我的小宝宝)	(5)
6. THIS IS THE WAY WE ... (我们这样...)	(6)
7. SLEEP, BABY, SLEEP (睡吧, 宝贝)	(7)
8. ALL THE PRETTY LITTLE HORSES (小花马)	(8)
9. ARNHEM LAND LULLABY (摇篮曲)	(9)
10. SWEETLY SLEEP (甜甜地睡)	(10)
11. WHERE DO YOU SLEEP? (你在哪儿睡觉?)	(11)
12. THE SANDMAN (睡魔)	(12)

生活多快乐(15 首)

13. GOOD MORNING (早上好)	(13)
14. HELLO EVERYBODY (大家好)	(14)
15. MARY WORE A RED DRESS (玛丽穿件红衣裳)	(15)
16. LITTLE RED DRESS (小红衣裳)	(16)
17. I HAVE A DOLLY (我有个娃娃)	(17)
18. MY DOLLY (我的小娃娃)	(18)
19. COMES A BIRTHDAY (生日到了)	(19)
20. IT'S YOUR BIRTHDAY (你过生日)	(20)
21. I'LL SING YOU A SONG (我给你唱首歌)	(21)
22. THE WAY I SING (我是这样唱)	(22)
23. I AM A FINE MUSICIAN (我是个音乐家)	(23)
24. MERRILY, MERRILY (快乐呀, 快乐呀)	(24)
25. AS I WAS WALKING DOWN THE STREET (当我走在路上)	(25)
26. TWO FAT GENTLEMEN (两位胖先生)	(26)

27. WHEN SOMEONE SMILES (微笑带给人快乐)	(27)
-----------------------------------	------

边唱边做动作(22首)

28. MY HANDS ARE CLAPPING (拍拍小手)	(28)
29. CLAP, CLAP, CLAP YOUR HANDS (拍手歌)	(29)
30. OPEN, SHUT THEM (握拳松拳)	(30)
31. SWINGING, SWINGING (荡秋千)	(31)
32. WE ARE ALL STAMPING (我们大家跺跺脚)	(32)
33. LET'S GO WALKING (我们去散步)	(33)
34. I HAVE TWO EYES TO SEE WITH (我有两只眼睛看东西)	(34)
35. OH, WE CAN PLAY ON THE BIG BASS DRUM (我们会敲大鼓)	(35)
36. LET EVERY ONE CLAP HANDS (让我们一起来拍手)	(36)
37. SOMETIMES I'M VERY, VERY SMALL (有时我非常小)	(37)
38. WE'RE GOING UP (向上向下)	(38)
39. I WIGGLE (扭呀扭)	(39)
40. LYN'S CLAPPING SONG (林恩的拍手歌)	(40)
41. DANCE, LITTLE BABY (跳舞吧,小宝宝)	(42)
42. MR FUNNY FEET (滑稽的脚先生)	(44)
43. JUMP (双脚跳)	(45)
44. TURN AROUND AND TOUCH THE GROUND (转一圈摸摸地)	(47)
45. FOLLOW MY LEADER TO LONDON TOWN (跟着头头去伦敦城)	(48)
46. PUNCHINELLO (木偶小丑 < 彭其内乐 >)	(49)
47. DID YOU EVER SEE A LASSIE? (你曾看见一小女孩?)	(50)
48. SEE MY FINGERS (看看我手指)	(51)
49. IN AND OUT THE WINDOW (从窗户里穿来穿去)	(52)

能干的人(23首)

50. WORK CHANT (工作歌)	(54)
51. LEARNING TO BE CAREFUL (学会小心)	(55)
52. A HURRY-UP SONG (赶快歌)	(56)
53. POLLY, PUT THE KETTLE ON (波莉把水壶放火上)	(57)
54. I'M A LITTLE TEAPOT (我是一只小茶壶)	(58)
55. HOT CROSS BUNS (热面包)	(59)
56. HIPPIITY-HOP (蹦蹦跳)	(60)
57. MIX A PANCAKE (做烙饼)	(61)

58.	THE MUFFIN MAN (卖糕人)	(62)
59.	TO MARKET, TO MARKET (上市场)	(63)
60.	THE MULBERRY BUSH (采桑果)	(64)
61.	THE HARVEST FESTIVAL (丰收节)	(65)
62.	HERE COMES THE POSTMAN (邮递员来了)	(66)
63.	MISS POLLY HAD A DOLLY (波莉小姐有个娃娃)	(67)
64.	ONE MAN WENT TO MOW (一人去割草)	(68)
65.	A— HUNTING WE WILL GO (去打猎)	(69)
66.	OH, IF YOU WERE A FARMER (如果你是农民)	(70)
67.	I'M AN AIRMAN (我是飞行员)	(71)
68.	I CAN COUNT TO FIVE (我能数到五)	(72)
69.	BLING BLANG (钉铛敲)	(73)
70.	JOHNNY WORKS WITH A HAMMER (约翰尼用一把钉锤干活)	(74)
71.	CONSTRUCTION SONG (建筑之歌)	(75)
72.	BUILDING UP MY HOUSE (盖房子)	(76)

动物与植物(48 首)

73.	KITTY (小猫)	(78)
74.	WARM KITTY (温暖的小猫)	(79)
75.	I LOVE LITTLE PUSSY (我爱我的小猫)	(80)
76.	THREE LITTLE KITTENS (三只小猫)	(81)
77.	I HAD A CAT (我有只小猫)	(82)
78.	PUSSY CAT, PUSSY CAT (小猫咪)	(83)
79.	I LOVE LITTLE PUSSY (我爱小猫咪)	(84)
80.	BOW—WOW—WOW (汪 汪 汪)	(85)
81.	MY DOG IS A FRIENDLY SORT OF PUP (我的小狗是我朋友)	(86)
82.	THE DUCK (鸭子)	(87)
83.	FIVE LITTLE DUCKS (五只小鸭)	(88)
84.	HAVE YOU SEEN THE LITTLE DUCKS? (你可看见一群鸭子吗?)	(90)
85.	SIX LITTLE DUCKS (六只小鸭)	(91)
86.	MAGPIE FLYING ALONG (喜鹊飞呀飞)	(93)
87.	THE NORTH WIND DOTH BLOW (北风吹)	(94)
88.	THREE WHITE GULLS (三只白鸥)	(95)
89.	WITHIN THE SHADY THICKET (在树丛中)	(96)
90.	SWIM, LITTLE FISH (游呀, 小鱼)	(97)

91.	ALL THE FISH ARE SWIMMING IN THE WATER (鱼儿水中游)	(98)
92.	THREE JELLY FISH (三只水母)	(99)
93.	ONE, TWO, THREE, FOUR, FIVE (一, 二, 三, 四, 五)	(100)
94.	LOOK AT THE TERRIBLE GROCODILE (看那可怕的鳄鱼)	(102)
95.	I WENT TO VISIT A FARM ONE DAY (我去过农场)	(103)
96.	BAA, BAA, BLACK SHEEP (咩, 咩, 黑羊叫)	(104)
97.	IN THE BARN (在棚中)	(105)
98.	HIGH-STEPPING HORSES (高抬马腿的马)	(106)
99.	ANIMAL SOUNDS (动物的声音)	(107)
100.	IF I WERE (假如我是)	(108)
101.	MONKEY SEE, MONKEY DO (猴子看, 猴子做)	(109)
102.	KANGAROOS GO SKIP, SKIP, HOP (袋鼠跑, 蹦蹦跳)	(110)
103.	HUMPY CAMEL (骆驼)	(111)
104.	THE POLAR BEAR (北极熊)	(112)
105.	FIVE LITTLE SPECKLED FROGS (五只带斑点的小青蛙)	(113)
106.	NINE LITTLE BUTTERFLIES (九只小蝴蝶)	(116)
107.	THIS IS A BEEHIVE (这是蜂窝)	(118)
108.	EENSY WEENSY SPIDER (小小蜘蛛)	(119)
109.	HICKORY DICKORY DOCK (嘀答钟)	(120)
110.	SHOO FLY (苍蝇快飞开)	(121)
111.	LITTLE PETER RABBIT (小彼得兔子)	(122)
112.	BEETLES IN THE BASIN (甲虫在澡盆里)	(123)
113.	HOW DOES A CATERPILLAR GO? (毛毛虫怎样走路?)	(124)
114.	ROSES ARE RED (玫瑰红)	(125)
115.	DANDELION (蒲公英)	(126)
116.	THE PEANUT (花生)	(127)
117.	LIKE A LEAF OR FEATHER (像片树叶或羽毛)	(128)
118.	HAVE YOU EVER CLIMBED A TREE? (你爬过树吗?)	(129)
119.	THE TREE IN THE WOOD (树林中的一棵树)	(130)
120.	TREES (树)	(132)

日常生活(14首)

121.	RAIN, RAIN, GO AWAY (雨, 雨, 走开吧)	(133)
122.	WIND (风)	(134)
123.	WHO SAW THE FOOTPRINTS IN THE SNOW? (谁看见雪地的脚印?)	(135)

124.	THE DRAGON WENT OVER THE MOUNTAIN (大龙翻过山头)	(136)
125.	KNOCK AT THE DOOR (敲敲门)	(138)
126.	JACK AND JILL (杰克和吉尔)	(139)
127.	PEASE PORRIDGE HOT (豌豆粥)	(140)
128.	SLOWLY WALKS MY GRANDAD (我爷爷走得慢)	(141)
129.	LITTLE BO-PEEP (小小博皮普)	(142)
130.	THIS IS THE WAY (我们这样做)	(143)
131.	WASH YOUR DIRTY FACE (洗洗小脏脸)	(144)
132.	CLOCKS (钟)	(145)
133.	LAZY MARY, WILL YOU GET UP? (玛丽懒虫你可起床?)	(146)
134.	ATISKET, ATASKET (篮子)	(147)

交通工具(16首)

135.	THE TUGBOAT (拖船)	(148)
136.	SOUNDS (声音)	(149)
137.	HERE IS THE SEA (大海)	(150)
138.	WATCHING AND WAITING (看看等等)	(152)
139.	THE LITTLE RED WAGON (小红马车)	(153)
140.	RIDING IN MY CAR (请坐我的车)	(154)
141.	I HAVE A LITTLE TRICYCLE (我有辆小小三轮车)	(155)
142.	THE WHEELS ON THE BUS (公共汽车的轮子)	(156)
143.	TRAIN IS A-COMIN (火车开来啦)	(158)
144.	PUFFER TRAIN (火车头)	(159)
145.	THE RAILWAY TRAIN (火车)	(160)
146.	DOWN BY THE STATION (火车站旁)	(161)
147.	UP IN A ROCKET (乘火箭上天)	(162)
148.	THE WHIRLY BIRD (直升机)	(163)
149.	RIDING (骑乘)	(164)
150.	UP IN A BALLOON (热气球)	(165)

参考书目	(167)
------	-------

睡吧! 宝宝

1. HUSH MY CHILD

睡吧, 孩子

汪爱丽 译配
龚 扬

1=C $\frac{4}{4}$

1 3 5 - | 4 3 2 - | 1 3 5 5 |

Hush my child, Go to sleep, Close your eyes in
小 宝 宝 快 睡 觉, 闭 上 眼 睛

4 3 2 - | 1 - 1 - | 1 - - - ||

slum-ber deep, Still, still, still.
睡 着 了, 睡 着 了。

抱着布娃娃, 边唱边拍, 越唱越慢, 越唱越轻。



2. EVERYTHING'S SLEEPING

大家都在睡觉

1=F $\frac{3}{4}$

卢乐珍 译配
汪爱丽

5 | 1 1 2 | 3 - 1 | 2 2 7 | 1 - - |

The bee in the bee hive, sleep-ing so tight.
小 蜜 蜂 在 蜂 窝 呼 呼 睡 觉。

1 1 2 | 3 - 1 | 2 2 7 | 1 - ||

Ev-ery thing's sleep-ing all through the night.
大 家 都 睡 了, 睡 到 天 亮。

小鸟在鸟窝里呼呼睡觉……

小鱼儿在河里呼呼睡觉……

小狮子在动物园呼呼睡觉……

每次重复曲调时,儿童可以当小鸟在鸟窝里呼呼睡觉或者当狮子、鱼儿等。儿童知道各种动物怎样睡觉,并能真实地表演。



3. GOOD NIGHT

晚 安

1=E $\frac{3}{4}$

汪爱丽 译配
龚 扬

5 | 6 5 4 | 3 - 3 | 2 1 7 |

Good night to you all, And sweet be thy
祝 你 们 晚 安, 祝 大 家 安

1 - 3 | 4 3 6 | 5 5 5 | 4 3 2 |

sleep; May an-gels a-round you their si-lent watch
睡, 愿 天 使 们 静 静 守 护 着 你

3 - 1 | 1 - 1 | 1 - 1 | 5 - 5 | 1 - ||

keep, Good night, Good night, Good night, Good night.
们, 晚 安, 晚 安, 晚 安, 晚 安。

这首歌应该快些唱还是慢些唱?
是越唱越响好听还是越唱越轻好听?
如果有三种打击乐器(铃鼓、碰铃、圆舞板),
你选择哪种乐器为这首歌曲伴奏?



4. HUSH - A - BYE

乖 乖 睡

1=C $\frac{4}{4}$

汪爱丽 译配
龚 扬



1. Hush a-bye, don't you-cry. Lit-tle stars will see you.
小 乖 乖 别 哭 了, 小 星 星 会 看 到。
2. Night is here, ba-by-dear. You must go to sleep, too.
好 宝 宝, 天 黑 了, 宝 宝 快 快 睡 觉。

如果你当妈妈,你会怎样一边唱着歌,一边哄你的“小乖乖”睡觉?抱着娃娃做做看。



5. MY LITTLE BABY

我的小宝宝

1=C $\frac{4}{4}$

卢乐珍 译配
汪爱丽



我的小宝宝闭上眼睛……

我的小宝宝正在做梦……



6. THIS IS THE WAY WE ...

我们这样...

1=G $\frac{6}{8}$

传统歌曲

汪爱丽 译配

1 1 1 1 3 5 3 1 .

This is the way we go to bed,
我 们 这 样 去 睡 觉,

2 2 2 . 7 6 5 . 1 1 1 1 3

Go to bed, go to bed, This is the way we
去 睡 觉, 去 睡 觉, 我 们 这 样

5 3 1 1 2 2 5 6 7 1 . 1 .

go to bed, It's time to have a sleep.
去 睡 觉, 该 上 床 去 睡 觉.

可以创编“我们这样...”，譬如去郊游、开汽车、拍皮球、拖地板等，请想一想还可创编什么歌词？

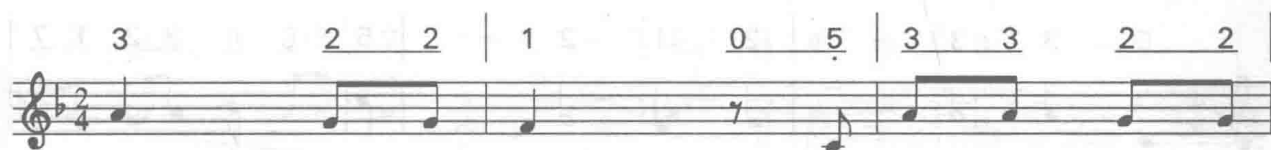


7. SLEEP, BABY, SLEEP

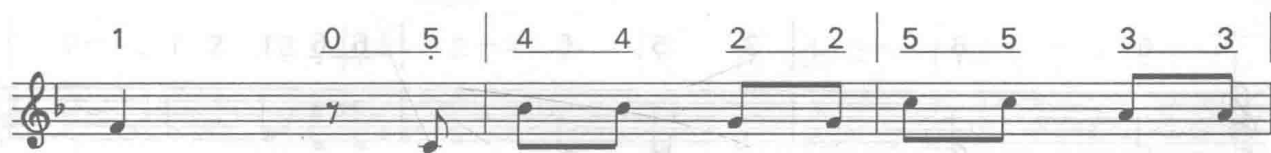
睡吧, 宝贝

1=F $\frac{2}{4}$

德国传统歌曲
汪爱丽、龚扬 译配



睡吧, 宝贝, 你爸爸去放



羊, 你妈妈摇着梦乡树,



给你摇下甜蜜梦, 睡吧, 宝贝。



8. ALL THE PRETTY LITTLE HORSES

小花马

1=F $\frac{4}{4}$

美国传统歌曲
汪爱丽、龚扬 译配

6 3 3 - | 2 1 2 - | 5 . 4 3 2 1 7 |

Hush - a - bye, don't you cry, Go to sleep - y lit - tle
快 睡 吧, 别 哭 了, 我 的 宝 宝 闭 眼

6 - 6 - | 3 5 5 - | 6 6 1 1 ~ |

ba - by. Blacks and bays, dap - ples and grays,
睡 吧, 棕 色 点 灰 色 斑,

5 . 4 3 2 1 7 | 6 - 6 - | 6 3 3 - |

coach and six - a lit - tle hor - ses. Hush - a - bye,
六 匹 小 马 拉 着 大 车。 快 睡 吧,

2 1 2 - | 5 . 4 3 2 1 7 | 6 - 6 - ||

don't you cry, Go to sleep - y lit - tle ba - by.
别 哭 了, 我 的 宝 宝 闭 眼 睡 吧。